



Dundagas
novads

Zeme pie divām jūrām!
A land by the two seas!
Mō kōd mier jūs!





Ancient Livonian fishing villages and culture house in Mazirbe, the beach of fine sand, meeting of two seas, birds and people in the Cape of Kolka, Livonian language and Liv dialect, prickly junipers of Kolka, Slitere National park and diverse nature valuables, the pyramid of Valpene, the ancient bank of the Baltic ice lake, Crocodiles' nest, Dundaga manorhouse, rounded backs of the hummocks and boggy dips, Pace wool manufacturing plant, Slitere lighthouse, the green-white-and-blue Livonian flag, pink cowberries, the flyway and the blue cows.

The forests like the sea and the sea like the forests!
From the winding river of Rakupe in the south up to the lighthouse in the Cape of Kolka in the north, surrounded by hummocks, dips and Slitere Blue hills – this is the region of Dundaga!

Līvu senie zvejniekciemi
un tautas nams Mazirbē, smalk-
smilšaina pludmale, divu jūru, putnu
un cilvēku satikšanās Kolkasragā, līvu
valoda un lībiskā izloksne, Kolkas asie
kadiķi, Slīteres nacionālais parks un daudz-
veidīgās dabas vērtības, Valpenes piramīda, Baltijas
ledus ezera senkrasts, Krokodilu ligzda, Dundagas
pilsmuiža, apaļās kangaru muguras un purvainās vīgu
liekņas, Pāces vilnas fabrika, Dainu tēva bērnības zeme,
Šlīteres bāka, zaļibaltzila līvu karogs, sarkanās brūkleņogas,
gājputnu ceļš un zilās govīs.

Meži kā jūra, jūra kā meži! No Raķupes līkločiem dien-
vidos līdz Kolkasraga bācai ziemeļos, divu jūru, kangaru –
vīgu un Šlīteres Zilo kalnu ielokā! Tāds ir Dundagas novads!



Dundaga — senais un mūsdienīgais Ziemeļkurzemes centrs ar teiku apvīto viduslaiku pili

Dūoņig — muini ja mādaigi Pūojkurāmō sidām muininīžlīz sidāmtāigaliz nīnōks

Dundaga — the ancient and contemporary centre of Northern Kurzeme with its tale-entwined 800-year old castle



Dundagas pils
Dundaga Castle

☎ +371 63237860
+371 29478393
✉ pils@dundaga.lv
🏠 www.dundagaspils.lv
📍 GPS: 57.510648, 22.355418

Dundagas novada tūrisma informācijas centrs Dundagas pili
Tourist Information Centre of Dundaga Municipality in Dundaga Castle

☎ +371 63232293
+371 29444395
✉ tic@dundaga.lv
🏠 www.visit.dundaga.lv



Slīteres nacionālais parks — Eiropā izcila dabas retumu un daudzveidības krātuve

Šlītōr natsionāli park — Eiropōs tādzi ilā rikūz ja pāgiņ tagavarā

Slitere National Park — an outstanding European garner of diverse nature and rarities



Dabas aizsardzības pārvaldes Kurzemes reģionālās administrācijas Slīteres birojs
Kurzeme Regional Administration of Nature Conservation Agency, Slitere office

☎ +371 63286000
+371 28385025
✉ kurzeme@daba.gov.lv
🏠 www.daba.gov.lv
🏠 www.slitere.lv
📍 GPS: 57.624311, 22.294908



Lībiešu krasts

Lībiešu krasts — mazās somugru tautas
pēdas liedaga smiltīs, valodā, paražās

Līvōd rānda — piški sūomō-ugrō rov tīdōd
līdōg jōugis, kiels, irdōkšis

Livonian coast — the footsteps of the unique
Finno-Ugrians found in the sands of the beach,
language and traditions



Lībiešu tautas nams Mazirbē
Livonian House in Mazirbe

☎ +371 29463028

✉ nonika27@inbox.lv

🏠 www.livones.net

📍 GPS: 57.652977, 22.295133

Lībiešu centrs „Kūolka” Kolkā
Livonian Centre „Kūolka” in Kolka

☎ +371 25902280, 29198596

🏠 www.livones.net

🏠 www.kolka.lv

📍 GPS: 57.743106, 22.585090



Kolkasrags

Kolkasrags — dabas dota
satikšanās vieta: divas jūras,
saullēkts un saulriets, tautas un
valodas, putnu un kuģu ceļi

Kūolka nanā — ilā andtōd
kubbōsōmiz pāika: kakš mierrō, pāva
kargimi ja pāva lūojō lēmi, rovd ja
kiēld, līndōd ja kuoigīd riekūd

Cape Kolka — a nature-provided venue:
two seas, sunrise and sunset, nations
and languages, flyways and sea ways



Kolkasraga apmeklētāju
un informācijas centrs

Cape Kolka Visitor and
Information Centre

☎ +371 29149105

✉ kolkacape@inbox.lv

🏠 www.kolkasrags.lv

📍 GPS: 57.747406, 22.620183



Novada daudzveidība šķēsgriezumā jeb Centrālā ass ceļotājam

Tā ved cauri visam novadam, no Valpenes piramīdas dienvidos līdz lībiešu ciemiem pie Lielās jūras, Kolkašragam ziemeļos un Ēvažu stāvkrastam Mazjūras pusē. Tūrisma objektiem bagātākais maršruts ietver arī visu reljefa savdabību no Ziemeļkurzemes augstienes pāri Zilajiem kalniem līdz piejūras zemīnei un divu jūru krastiem.

Brouc šourp uz div jūr zēm, pašivere pa sene Dundags pil, izpēt Pācs vill fabrik, pakļķre no Šlīters bāk pār pa Undžavs mēž čokšņem un noštope Maģiere pe lībeš balte nām. Noprōve Stūrišmāje kād smekīg lībeš eidan un ta brouc uz Kolksrāg, ku div liel ūdiņ sites viens gar otar.

The crosscut of the diverse region or the central axis for the traveller

It runs through the whole region, from the pyramid of Valpene in the south up to the Livonian villages by the Great sea (the Baltic Sea), the Cape of Kolka in the north, and Evazi steep bank towards the Small sea (The Gulf of Riga). This is a route rich in sightseeing objects also including all the peculiarities of the relief, from the Highland of Northern Courland, over the Blue hills to the Maritime Lowland and the coasts of the two seas.

Zilo kalnu loks – ceļojums veselīga dzīvesveida piekritējiem

Ap 25 - 30 km garā puslokā Zilie kalni ar to unikālajām gravu sistēmām sadala novada teritoriju Ziemeļkurzemes augstienes Dundagas pacēlumā un Piejūras zemienē. Iespaidīgākā šāda veida reljefa forma Latvijā. Te var vērot gan Undžavas mežu biežņu, gan jūras tāles no Šlīteres bākas augstumiem, iepazīt unikālus dabas veidojumus un viesoties veselīga dzīvesveida saimniecībās.

Brouc šourp un pasrōges no Šlīters bākas augstumem uz Sāmsāl pus. Saoušes, kā Undžavs čokšņes visād radeb čum un mudž, paost mežlok smārd un uzgavile Gaviļkalna! Un ja vel dabe kād gruntig eidan pa ceļam, ta i vesals uz pill klap!

Blue hills circle – a trip for the supporters of healthy lifestyle

Forming a range of a 25-30 kilometre semicircle with their unique delve systems the Blue hills divide the area into two parts – Dundaga rise of the Highland of Northern Courland and Maritime Lowland. It is the most impressive form of relief in Latvia. Here, from the heights of Slitere lighthouse, one can observe both the thicket of Undzava forests and the sea up to the horizon, also get acquainted with unique nature formations and visit healthy-lifestyle farms.



Novada vertikāle

Iespēja ieraudzīt Dundagas novadu «vertikālē»: iepazīties ar dievnamu dažādību, to kultūrvēsturiskajām vērtībām, šodienas dzīvi. Novads lepojas ar septiņiem dievnamiem un piecu dažādu kristīgo konfesiju draudzēm. Maršrutā iekļautas arī bākas un torņi, kuros vistiešākajā veidā var pakāpties pa vertikāli.

Brouc sourp un paklouses, kā baznīc torņes zvān dunge, un pasrōges no Šlīters bāk – Undžavs mēž kā uz deln! Un ja vel uzroušes uz Kolks putan torņ, ta visād lidoņ čivne pe paš aus!

The vertical of the region

It is an opportunity to view the vertical line of Dundaga region: to see the variety of churches, their historical and cultural values, contemporary life. The region boasts of seven churches and five different parishes of Christian faith. Sightseeing of lighthouses and towers where one can literally climb the vertical, is also included in the route.

Lībiskais līdzās / Līvōvīṭli kilgsō jeb Ceļojums pa Lībiešu krastu

Par lībiešu krastu saucam 12 ciemu virkni abu jūru krastos. Lielākā daļa no tiem atrodas Dundagas novadā. Katrs ciems glabā ko īpašu — tikai šeienei raksturīgās senās zvejniekvīdes būvniecības iezīmes un ainavas atturīgo šarmu. Mazās somugru tautas klātbūtne novadā ir it visā – vietējā izloksnē, kultūrā, tradīcijās un jūras vēju rūdītā rakstura spītībā.

Lūž-Pizā-Īra-Ūžkilā-Sīkrōg-Īrē-Kuoštrōg-Pitrōg-Sānag-Vaid-Kūolka-Mustānum

The Livonian side by side or a trip along the Livonian coast

The Livonian coast comprises a range of 12 villages on the shores of the both seas. They are mostly situated in Dundaga region. Every fishing village possesses some special ancient building traits and temperate charm of landscapes exclusively characteristic of this region. The ubiquity of the small Finno-Ugric nation can be felt everywhere – in the local dialect, culture, traditions and steady character of people tempered by the marine winds.



Gimenēm - maziem un lieliem, jauniem un veciem

Ozola namiņš, zirgu un kazu saime, alu un pagrabu labirinti, takas un tautasdziesmas, krokodils un ūdens velosipēdi - maršrutā ietvertas lauku sētas, saimniecības, vietas, kur labi jutīsies arī ģimenes ar bērniem. Vēstures izziņai skolēniem un pārejiem piemērots arī maršruts pa novada Dižgaru pēdām.

Aironvīriš Maģiere Stūrišmāja špaciere: Rūķiškēniš paliek mēms, - ku i redzets šitāds ērms! Kolka diķe ūdiņdrills, Dundags pile krokodills, Ozolnamiš, ziers vo kāz, epriecinas liel vo māz!

For families – for children and adults, for the elders and the young ones

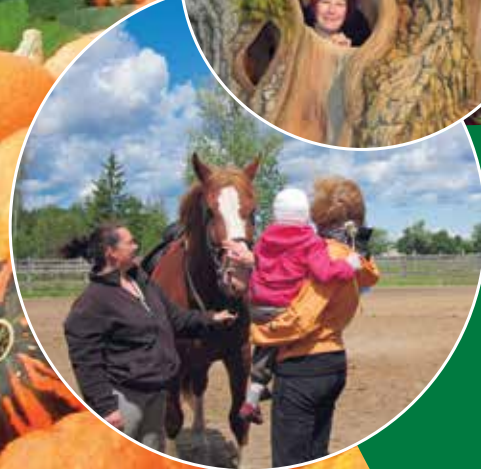
An oak-tree chalet, horse and goat herd, mazes of caves and cellars, paths and folk songs, the crocodile and water bikes – farmholds, households and places where also families with children will feel comfortable have been included in the route. A route to follow the footmarks of the great people of the region will be suitable for students and others to recognize the historical events.

Angļu valoda: Sandra Salceviča

Libiešu valoda: Zoja Sile / **Zīmējumi:** Dace Čodera

Foto: Madars Mileiko, Vilnis Skuja, mikhail.krivyy.com, Mihails Ignats - Aerolatvija.lv, Artūrs Dombrovskis, Inese Dāvidsone, Lauris Laicāns, Kaspars Priede, Vitolda Mašnovska arhīvs, Dundagas TIC arhīvs

Dizains: Ainars Gaidis / **Druka:** ADverts



Novada gardumi un citi labumi

Novadā ir lauku sētas un ražotnes, kur var ne tikai nobaudīt dažnedažādus vietējos ēdienus, bet arī iepazīt citus lauku labumus un gudrības. Šīspuses lepnums ir libiešu un kurzemnieku tradicionālie ēdieni, tostarp arī sklandrausis, kas nesen ieguvis ES garantētās tradicionālās īpatnības zīmi. Novada kulinārās iezīmes veidojušās piekrastes libiešu zvejnieku un Dundagas pacēluma arāju — kalna ļaužu tradīciju mijiedarbībā. Rezultāts ir gards un daudzveidīgs!

Bukstiš, dižrouš, pepants pleksts, drupantmaiz un pļediņ. Pūtels, rūgšpiens, skābputar, rūšrāciņ a slapnam. Visād eidan, visāds rikts - cileks paliek stipars dikt!

Regional treats and other benefits

There are farmhouses and small plants in the region where one can not only taste diverse local cuisine, but also get acquainted with other rural treats and wisdom of the ages. The pride of the region are the traditional Livonian and Courlandish dishes including the potato and carrot pie „sklandrausis” which has recently received the EU guaranteed sign of the traditional peculiarity.

The culinary traits of the region have been formed through the interaction of the Livonian fishermen from the seashore and the ploughmen from Dundaga rise. The outcome is quite delicious and diverse!



Dundagas novads



BALTIJAS
JŪRA



Dundaga



Kolka



BALTIJAS JŪRA

Irbes šaurums
Kolka raga priekš taks
Skatu tornis
Kolka raga
Jūras pārtiem
Kafejnīca

Rīgas
jūras
līcis

Dundagas
novads

RĪGA
LATVIJA

LATVIJA

Zeme pie divām jūrām!

Brouc šourp un pasrouges, ko dar Zaļe jumprav
Dundags pile, paklouses, cik jouk lībeš un
dundžin mēl skan, kā mēž un jūr žūže, kā
baznīc torņes zvān dunge.

Pasveican Dundags krokodill, nosnoužes
dižozol paēne un uzkāp Šlīters bāke! Evelc
ploušes priež un kadiķ smārd un paskait
senlaik žog rinds lībeš ciemes. Nosmeķe
žograušs un kūpants lests un uzrouj
kād lustig danc Kolksrage.



Dundagas novada tūrisma
informācijas centrs Dundagas pili
**Tourist Information Centre of Dundaga
Municipality in Dundaga Castle**

☎ +371-29444395, 63232293

✉ tic@dundaga.lv

🏠 www.dundaga.lv

🏠 www.kolka.lv

📘 Visit Dundaga

📌 Dundaga TIC

🏠 www.visit.dundaga.lv

Dabas aizsardzības
pārvaldes Kurzemes
reģionālā
administrācija Šlīterē

**Kurzeme Regional
Administration of
Nature Conservation
Agency in Šlītere**

☎ +371-63286000

✉ kurzeme@daba.gov.lv

🏠 www.daba.gov.lv

Come over and
see what the Green
Maiden in the Dundaga
Castle is doing, listen
to the pleasant sound of
the Livonian tongue, to the
soughing of the sea and the
rustle of the forests, and the tinging
of the church tower bells.

Greet the crocodile of Dundaga, take a nap
in the shade of a mighty oak and climb up the
Slītere lighthouse. Smell the scent of pines and
junipers, count the old-fashioned wooden fences in
Livonian villages. Taste the traditional carrot pie and
smoked flounder, and dance till you drop at the annual
Kolka fishermen party.

Dundaga reģion • Dūņiņ mōkōr

Šlīteres bāka
Šlītere lighthouse

☎ +371-28385025

✉ andra.ratkevica@daba.gov.lv

🏠 www.slitere.lv

Kolkasraga apmeklētāju
un informācijas centrs

**Cape Kolka Visitors and
Information Centre**

☎ +371-29149105

✉ kolkacape@inbox.lv

🏠 www.kolkasrags.lv